

алые паруса 的先例分析

○ 厦门大学 马 亮

■ **摘要:**“先例现象”是语言文化研究的关键概念之一。алые паруса(红帆)这一典型的民族先例现象承载着丰富的民族文化内涵。它来源于俄罗斯浪漫主义作家格林的中篇小说《红帆》(«Алые паруса»)。本文以先例理论为依托,通过分析 алые паруса 不同形式的复现,揭示了它作为先例现象所体现出的称名功能、情感表现力功能、取信功能和象征功能,力求化抽象为具体,将先例理论更加全面、合理地运用于言语实践分析,构建分析具体先例现象的模型。

■ **关键词:** 先例现象;语言文化学;алые паруса(红帆)

20世纪80年代俄罗斯语言学家卡拉乌洛夫(Ю.Н. Караулов)在论述语言个性时提出了先例文本(прецедентный текст)的概念,包括三方面内涵:“1)对任何语言个性的认知和情感具有特定作用;2)具有超个体特征,为语言个性的先人和同辈人所熟知;3)在语言个性的言语中被多次复现。”(Караулов 1987: 216)在这之后,先例文本这一概念受到俄罗斯语言学界的广泛关注,“90年代后期,克拉斯内赫(В.В. Красных)等学者在先例文本理论研究的基础上,提出了更具前瞻性的术语——‘先例现象’(прецедентные феномены — ПФ),使先例文本理论得以不断丰富、发展,形成体系性”。(徐琪 2002: 12)先例现象 алые паруса 来源于俄罗斯家喻户晓的浪漫主义中篇小说«Алые паруса»(《红帆》),具有独特而丰富的民族文化内涵,广泛复现于人们的日常生活之中。

1. алые паруса 的民族文化内涵

格林是俄国文坛独树一帜的浪漫主义幻想作家,其创作通过美丽而独特的语言、新奇的形象歌颂着纯洁的爱情、对劳动的热爱、纯朴而崇高的人性。《红帆》是其中最具代表性的一部作品。该小说讲述了与父亲相依为命的阿索莉,一次偶然的机会,遇到了“魔法师”埃格利。埃格利告诉阿索莉,长大后英俊的王子会乘一艘白色的巨船,扬着闪闪发光的红帆来迎接她。这番话唤起了阿索莉对幸福生活的无限憧憬,尽管受到众人嘲笑,被叫作疯子,但她仍满心期盼着红帆的到来。终于有一天,年轻船长格雷对阿索莉一见钟情,用红色的绸布将自己的大船装饰一新,带走了阿索莉。

该小说歌颂人类精神力量最终能够创造奇迹,给人以极大精神鼓舞,其浪漫主义基调与完美的爱情故事也激起了无数年轻人对爱情的憧憬与向往,受到广大读者的追捧和喜爱。这也赋予了 алые паруса 这一词组独特而丰富的民族文化内涵:在俄罗斯人心中它象征着希望、美好而纯洁的爱情,还体现出俄罗斯人对美好生活的向往和追求。这样一来,我们就不能仅按照其字面意义来理解 алые паруса,还要了解其深层的文化伴随意义,“主要包含潜在的受民族文化制约的感情色

彩和评价色彩,两者相互联系,其总和概括地体现了人们对事物(现象)所持的褒贬态度”。(吴国华 1991:29)文化伴随意义折射出一个民族的文化和心理状态,也是我们将 *алые паруса* 作为先例现象分析的基础。

2. *алые паруса* 作为民族先例现象的复现

德·库德科夫(Д.Б. Гудков)对卡拉乌洛夫所指出的语言个性四重身份(个体、社会群体成员、语言文化共同体成员、人类分子)作出了详细分析。王臻在此基础上在《语言先例现象探索》一书中根据意识的不同层次相应地得出了先例现象的不同形式:个体自有先例现象(автопрецедентные феномены)、社会共同体先例现象(социумно-прецедентные феномены)、民族先例现象(национально-прецедентные феномены)、全人类先例现象(универсально-прецедентные феномены)。

自 1921 年中篇小说《红帆》(«Алые паруса»)发表之后,*алые паруса* 就作为固定词组被广泛使用,寓意幸福与希望。在这之后,《红帆》相继被改编为芭蕾舞和电影,搬上舞台和银幕。从此,“红帆”二字更成了俄罗斯人心中一切美好事物的象征。而在其他语言中,尽管 *алые паруса* 字面意义可译,但译文产生的文化联想却截然不同。例如,汉语中提及“红帆”,更多的人会联想到中国南方的新生代校园诗歌社团“红帆”,或者大型红色经典话剧《红帆》,但不会产生和俄罗斯人相同的联想。因此可以看出,*алые паруса* 是俄罗斯民族所共知的先例现象,即民族先例现象。

复现性(возобновляемость)是先例现象的重要特征之一,指的是“在某个民族—语言—文化共同体成员的言语中,经常复现对该现象的诉求”。应当注意的是,这种复现性可能是“潜在的”,“不是经常性的,但是在任何情况下这种诉求都不需要额外的解释和说明就可以被谈话者所理解”。(В Красных 1997:9)在卡拉乌洛夫先例文本理论的基础上,库德科夫、苏普林(А.Е. Суприн)等学者指出先例现象的两种存在形式:“语言的(вербальные,最广义的文本)和非语言的(невербальные,包括绘画、雕塑、建筑、音乐创作等等)。”(Захаренко, Красных, Гудков, Багаева 1997:82-83)本文中所以要重点讨论的是 *алые паруса* 语言形式的复现。

语言形式的先例现象分为先例文本(прецедентный текст)、先例话语(прецедентное высказывание)、先例名(прецедентное имя)和先例情景(прецедентная ситуация)。*алые паруса* 在复现时,这四种形式都会涉及;但是这四种复现形式之间的具体界限并不十分严格,因为“在交际过程中,具有共同来源、不同结构的先例现象往往是相互交叉、相互参照、相互提携的”。(李向东 2004:7)

2.1 作为先例文本的复现

“先例文本是言语思维活动最终的、自己自足的产物,(多)述谓单位;各成分的意义总和不能等同于其意义;同时还能被语言—文化共同体成员很好地了解;在交际过程中先例文本可通过相关的先例话语或先例名多次复现。文学作品、歌曲、广告和政论文本都可算是先例文本。”(Захаренко, Красных, Гудков, Багаева 1997:83)*алые паруса* 是从小说中凝缩出来的经典语句,作为先例文本复现的现象十分广泛。它的出现指向先例文本,尤其是在歌曲、诗歌和广告之中。例如:

Ассоль, на берегу ты вновь стоишь,
Ассоль, ты алый парус ждёшь,
Не спишь, Ассоль,
Придёт твой Грей.
...
На горизонте, как огонь,
Вдруг вспыхнет алый парус твой.

На самом быстром корабле
 Причалит к берегу твой Грей.^①
 (阿索莉,你又站在那岸边,
 等待着你的红帆,
 别睡,阿索莉,
 你的格雷就快来到。

.....

远方的地平线上,突然间像火焰一样燃烧起来的,
 那是你的红帆!
 站在高大的船上向岸边驶来的,
 正是你的格雷。)

这是由诗人、作曲家斯涅仁娜(Т.В. Снежина)作词、歌手萨鲁汉诺夫(И.А. Саруханов)演唱的歌曲《阿索莉》(«Ассоль»)中的歌词。作词者以小说原文蓝本创作出歌词,以歌曲的形式再现了阿索莉和格雷美好的爱情故事。尽管歌词中出现的是单数形式 *алый парус*,但在歌曲中这一文本指向原作的先例文本,需要听者将歌曲文本与小说文本联系起来,才能获得对歌曲的完整理解。

2.2 作为先例话语的复现

扎哈联科(И.В. Захаренко)等学者指出,不同性质文本的引文及谚语都属于先例话语。*алые паруса* 不仅是文学作品的凝缩和标题,它还已经成为现代俄语中的一个固定表达,被运用于各种场合。*алые паруса* 作为先例话语在复现时既可以保持原形,也可能发生变形,但只要能复现出对先例文本或先例情景的诉求,就可以被认为是先例话语。例如:

Посёлок “Алые паруса”: все условия на берегу.^②
 (“红帆”小区:满足您在岸边居住的一切条件。)

这是某建筑公司所出售住宅小区的广告,该住宅小区的名称为 *Алые паруса* (红帆小区),位于莫斯科河河畔,外表为红色,远观就像是迎风航行的红帆。这正反映出它别出心裁的设计理念:营造浪漫、梦幻的居住环境,使居住者就像小说中的阿索莉一样,住在梦想的红帆船中,感受格林笔下人物“不可磨灭的信念和战胜一切的爱情(о незабываемой вере в чудо и всепобеждающей любви)”^③。类似将 *алые паруса* 或者其变体形式运用在广告语、商品名中的例子不胜枚举,但无一例外,商家都想以此传达出希望、梦想的联想义,获得消费者的好感。

2.3 作为先例情景的复现

“先例情景是指某种标准的、典范的情景,带有伴随意义。它的区分性特征是认知基础的组成部分;先例表述或先例名可以作为先例情景的能指。”(Захаренко, Красных, Гудков, Багаева 1997:83)女主人公阿索莉执着、坚定地等待红帆来临,最终获得了幸福,是 *алые паруса* 所蕴含的先例情景。它是艺术创造中所虚构的,其中主要的区别性特征有:勇敢地追求梦想;只要坚信并等待,奇迹就会出现;幸福与爱情的来临等等。这些区别性特征往往会在复现时伴随先例情景出现。

每年6月底在圣彼得堡举行的“红帆节”(Алые паруса)就是 *алые паруса* 作为先例情景复现的典型例子。红帆节这一大型专场庆祝活动起源于1969年,是俄罗斯中小学生的毕业日,口号是

① Игорь Саруханов. <http://www.playcast.ru/view/4422313/b3201443f5011872789b8e52893b245c1583fa73pl>

② <http://www.katz.ru/portfolio/100189/>

③ Компания “Дон-строй”. <http://www.nashiparusa.ru/about>

“俄罗斯——一切都有可能实现的国度”(Россия — страна возможностей!)。在节日当天,涅瓦河畔驶来一艘艘扬着红帆的大船。这是对小说《红帆》中的场景的还原,也旨在鼓励中小学生们告别少年,迎接人生的新阶段,勇敢追求梦想。在这里 алые паруса 作为一种先例情景,诉诸了追求梦想、对未来满怀希望这一区别性特征。

2.4 作为先例名的复现

“先例名是一种个体名称,它们或者与广为人知的文本(通常为先例文本)相关;或者与情景相关,这些情景都为语言使用者熟知。”(Захаренко, Красных, Гудков, Багаева 1997:83-84)从这一概念来看,алые паруса 不能算作是先例名,但另一方面,它与小说《(红帆)》中的先例名紧密相关,例如先例名阿索莉(Ассоль)或格雷(Грей)在复现时会激活作为先例文本或先例情景的 алые паруса。例如:

Эстетик-центр:“...иногда вдруг хочется кардинально измениться: из светской львицы превратиться романтическую Ассоль. Специалисты эстетик-центра ‘Комильфо’ предлагают комплексный подход к изменению образа” (Стиль, 2003, № 5).^④

(美容中心:“有时忽然想要彻底改变,从‘女强人’变为浪漫的阿索莉。‘Комильфо’美容中心的专家们为您提供改变形象的全套方案。”)

广告中先例名的运用可以使语言简洁凝练、风趣幽默、具有说服力和吸引人,达到引人注目的效果。在此处先例名 Ассоль 的出现激活了先例文本 алые паруса 和相关的先例情景,暗示消费者该美容可以帮助他们达到彻底改变形象的愿望。由此可见,先例名只有与先例文本和先例情景相联系,才能实现诉求,达到预期效果。

3. алые паруса 作为先例现象的功能

先例现象既是一种语言现象,又是一种符号系统。它作为认知基础的一个重要组成部分,蕴含着一个民族对事物和现象最基本的认知。在卡拉乌洛夫所提出的先例文本概念中,主要包含了先例现象的四条特性:超个性、认知性、情感性和复现性。这些特性不仅从根本上将先例现象与其它语言现象区别开来,还影响着先例现象功能的发挥。通过对各类包含 алые паруса 的文本进行分析,我们可以发现先例现象 алые паруса 所具备的四大功能:称名功能、情感表现力功能、取信功能、象征功能。它们与先例现象的特性紧密相关:认知性决定了称名功能和象征功能;情感性决定了情感表现力功能;超个性使先例现象具备了取信功能。

3.1 称名功能

先例现象可以直接表示指称意义。称名功能是指具有称谓和切分现实片段并赋予其概念的功能。与普通语言单位不同的是,先例现象指称事物或概念时,还包含有感情色彩和伴随意义。алые паруса 中也同样包含丰富的情感信息,例如《共青团真理报》(«Комсомольская правда»)曾开辟过一个名为 Альый парус 的专栏,来刊登高年级中学生的来信、诗和画作,鼓励孩子们以这种方式畅谈自己浪漫、崇高的理想。很明显,Альый парус 除指称该专栏外,还有隐含的情感信息,即鼓励孩子们畅所欲言,谈对未来的美好憧憬,为实现梦想而奋斗。相似地,以 алые паруса 所命名的各种组织、店铺、商标等等都是它称名功能的体现,且或多或少地带有一定情感色彩,借此引起消费者、参与者的共鸣。

^④ 转引自李向东、赵薇. 当代俄罗斯广告中的先例名 [J]. 外语研究 2009(3):45.

3.2 情感表现力功能

正如上文所提及的,先例现象本身具有一定的情感色彩,因此在言语运用中会体现出一定的情感价值和意义,能够表达出人的主观态度与情感。алые паруса 具有积极正面的文化内涵和精神态度,在复现时能够表达出对美好事物的憧憬与向往,对梦想坚定不移。例如:

Ребята, надо верить в чудеса!
 Когда-нибудь весенним утром ранним
 Над океаном алые взметнутся паруса,
 И скрипка пропоет над океаном.
 (Владимира Ланцберга)^⑤
 (年轻人们,要相信奇迹!
 在某个春日清晨
 红帆定会迎面驶来
 海面上也会响起那提琴的乐声。)

这是歌曲《相信奇迹吧,年轻人们!》(«Ребята надо верить в чудеса»)歌词的一部分,其中出现了先例情景 алые паруса:在春日清晨的海面上,在乐队的伴奏下红帆船迎面驶来。这正寓意着奇迹的来临。这里先例情景的运用增强了歌曲感染力,也反映出歌手希望透过歌词传达给听众积极乐观的生活态度:只要相信奇迹,对未来满怀希望,那么奇迹就一定会来临。

3.3 取信功能

“取信功能是指说话者借助先例现象对受话者施加影响,达到令受话者信服的效果这样一种功能。”(王臻 2011:100)也就是说,在交际过程中合理运用先例现象可以提高文本或话语的权威性,对更多人施加影响,获得更多人的认同。尤其在广告和新闻语体中,先例现象的这种功能起到至关重要的作用。

Помните историю о том, как Ассоль сидела на берегу моря и ждала появления на горизонте алых парусов? Увидеть их сможете и Вы при повороте на Московское шоссе.^⑥

(还记得阿索莉坐在岸边等待红帆的故事吗?在莫斯科公路的转角处就能看到这一景象。)

这是“Алые паруса”咖啡店馆官网的介绍语。алые паруса 具有极其丰富的民族文化内涵,因此在一定程度上可以代表俄罗斯民族文化的价值观念、审美情趣、行为取向。从咖啡馆的名称和广告语中我们可以看出,经营者旨在通过利用 алые паруса 这一先例文本引起消费者的共鸣,提升消费者对咖啡馆的好感。在这种情况下,消费者的接受程度则很大程度上取决于对先例文本的理解和认同。

3.4 象征功能

象征(symbol)一词最初来源于希腊语 symbolon,意指某种用以证明或识别身份的实物符号。但如今,“象征”的含义极其复杂,不同研究领域所给出的定义也不同。《西方现代艺术词典》中“象征”被定义为“借用具体可感的形象或符号,以表现某种对外部世界感受而生成的概括的思想感情、意境或抽象的概念、哲理”。(邹贤敏 1989:92)

在《俄语俗语大词典》(«Большой словарь русских поговорок»)中 алые паруса 有两个意项,其

^⑤ Ребята надо верить в чудеса. http://www.musicandi.ru/slova_pesen/scarlet_sails/

^⑥ http://simdosug.ru/kafe_alyie_parusa.html

中一个是“崇高理想、渴望幸福的象征”(Символ высокой мечты, надежды на счастье.)^⑦。这说明,自出现之后,алые паруса 在现代俄语中逐渐已成为一个象征符号,因而复现时自然而然地会发挥象征功能。例如:

Уже в детстве он твёрдо решил стать путешественником, и наконец он действительно увиал свои “алые паруса”: сегодня его корабль отправляется в далёкое путешествие по тихому океану. (В. П. Фельцына, Ю. Е. Прохоров, Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения.)^⑧

(从小他就决心成为一名旅行家,最终他真的看到了自己的“红帆”:今天他的船已经驶向遥远的太平洋。)

在这句话中 алые паруса 作为先例话语发挥出了象征功能,不能仅仅按照字面意义“红色的帆”来理解,而应当注意到它的象征义:主人公从小抱有远大的理想并为之努力奋斗,最终实现了自己的理想。

4. 结语

透过先例现象我们可以更加深入地了解一个民族的语言、文化和思维方式。本文以 алые паруса 这一先例现象为出发点,首先从其来源阐释了它丰富而独特的民族文化内涵,其后分析了 алые паруса 作为先例文本、先例话语、先例情景、先例文本的复现,最后举例论证了它复现时发挥的四种重要功能:称名功能、情感表现力功能、取信功能和象征功能,以期通过对 алые паруса 这一先例现象的全方位、多角度剖析,深层次了解这一语言现象背后蕴含的文化内涵,构建分析具体先例现象的模型,最终在跨文化交际中理解并合理、灵活地运用先例现象。

参考文献:

- [1] Захаренко И.В., Красных В.В., Гудков Д.Б., Красных В.В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов [А]. Красных В.В., Изотов А.И. Язык, сознание, коммуникация [С]. М.: «Филология», 1997.
- [2] Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность [М]. М.: Русский язык, 1987.
- [3] Красных В.В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований [А]. Красных В.В., А.И. Изотов. Язык, сознание, коммуникация [С]. М.: «Филология», 1997.
- [4] 李向东. 当代俄罗斯语言文化学研究发展方向 [J]. 外语研究, 2004(3).
- [5] 王臻. 语言先例现象探索 [M]. 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2011.
- [6] 吴国华. 析谈俄语俄语词的文化伴随意义特点 [J]. 苏联文学, 1991(6).
- [7] 徐琪. 大众传播媒介中的先例现象 [J]. 中国俄语教学, 2002(1).
- [8] 邹贤敏. 西方现代艺术词典 [Z]. 成都: 四川文艺出版社, 1989.

作者单位: 厦门大学外文学院研究生 2014 级

通信地址: 361005 福建省厦门市厦门大学外文学院欧语系

(责任编辑: 郭聿楷)

^⑦ Большой словарь русских поговорок. <http://enc-dic.com/russaying/Ale-parusa-26187.html>

^⑧ 转引自汪学信. 俄语成语释义探源 [J]. 外国语文, 1984(3): 14.